



# زندگی آزاد است

تینا معصومی  
TINA MASOUMI

علی زارع قنات نوی  
ALI ZAREGHANATNOWI

Femme, mer liberté et un projet d'exposition et d'édition  
porté par l'atelier des artistes exil

Photographie : Tina Masoumi  
Poésie : Ali Zare Ghanatnowi  
Traduction : Frank Merger  
Design : Kent Robinson

Marseille, 2025

Dans le cadre de la 8e édition de Lecture par Nature, un événement culturel  
de la Métropole Aix-Marseille Provence et du Conseil départemental des  
Bouches-du-Rhône exclusivement dédié aux médiathèques, coordonné par l'Agence  
régionale du livre Provence-Alpes-Côte d'Azur.

زن، دریا، آزادی Dans la ville natale de la  
photographe iranienne Tina  
Masoumi, la mer était une présence captivante  
mais insaisissable. En tant que femme, les lois  
imposées par le gouvernement lui interdisaient  
le simple plaisir de nager librement. La vaste mer  
Caspienne qui s'étendait devant elle était à la fois  
invitante et emprisonnante, un rappel constant  
des limites imposées à son genre sous une  
dictature religieuse. Ici, en Méditerranée, la mer  
embrasse tout le monde de la même manière,  
et la chaleur du soleil sur sa peau symbolise un  
nouveau sentiment de liberté.

Ali Zareghanatnowi, poète et réalisateur iranien,  
s'inspire des photographies de Tina Masoumi pour  
créer un recueil de 12 poèmes. À travers des vers  
puissants et évocateurs, il explore la frustration,  
la résilience et la quête incessante de liberté au  
sein d'une société où les frontières physiques  
et culturelles entravent l'expression de soi. En  
dépeignant cette réalité, ses poèmes cherchent à  
donner une voix à celles et ceux muselés par  
les vagues de l'injustice, tout en offrant une lueur  
d'espoir pour un avenir où les eaux de la liberté  
coulent sans entrave.

# می رقصند در باد بالهای شکسته‌ای پرواز



چادرها

در باد می رقصند

مثل بالهای شکسته ای

در سودای پرواز.

دریا، این آینه ی بی انتها

لالایی غمگیمش را می خواند

برای آنها که هر روز با خورشید آمده

و با ماه می روند

Les tchadors  
dansent dans le vent  
telles des ailes brisées  
dans le désir de l'envol

la mer, miroir infini  
chante sa berceuse triste  
pour ceux qui chaque jour avec le soleil arrivent  
et partent avec la lune

هر غروب پیکرهایی خسته  
بر سکوی سنگی بندر نشسته‌اند  
تا نگاهشان به افق گره بخورد  
جایی که آسمان و دریا  
همدیگر را تنگ در آغوش می‌گیرند

## آسمان و دریا Le ciel et la mer

آغوش می‌گیرند  
s'étreignent



À chaque coucher du soleil des silhouettes lasses  
s'asseyent dans le port sur un banc de pierre  
et leur regard se noue à l'horizon  
à l'horizon où le ciel et la mer  
étroitement s'étreignent



زمان در آغوش ات آرام گرفته  
چون مرواریدی در صدف  
میترسم این لحظه دود شود  
چون آخرین سیگار  
سیگاریت

سیگار

سیگار  
سیگار سیگار

سیگار

سیگار  
سیگار

سیگار

سیگار

سیگاریت  
سیگار سیگار

سیگار  
Perle dans une coquille  
le temps se repose dans tes bras  
je tremble que cet instant parte en fumée  
comme une dernière cigarette



چگونه جان‌های آواره را می‌پذیری؟

مدیترانه

چگونه جان‌های آواره را می‌پذیری؟  
و میسترال را با سرودی غمگین روانه‌ی مarseسی میکنی؟  
وقتی که چشم‌هایی خیره‌ی تو هستند  
کودکی خواب‌خانه می‌بیند  
و مادری اشک‌های شورش را به جانت می‌سپارد

Méditerranée  
tu accueilles les êtres en exil  
tu fais souffler de ta complainte le mistral sur Marseille  
sans te quitter des yeux  
un enfant dans ses songes voit sa maison  
et une mère confie ses larmes amères à ton onde

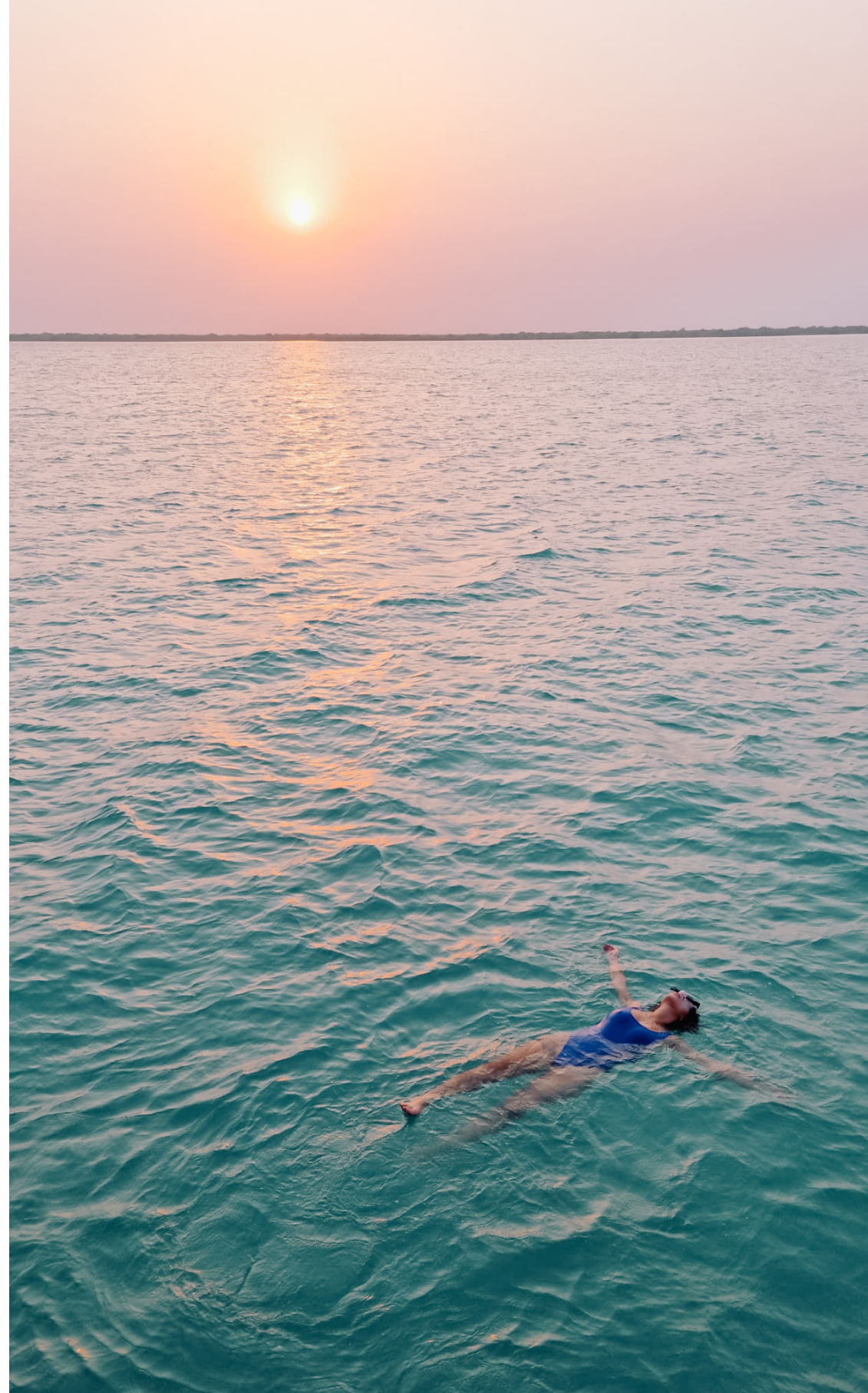
رویاهایم در آبهای غرق می‌شوند  
غروب در موج‌ها  
و سپیده دمان در آسمان

من در این خلوت سنگین  
گم می‌شوم  
مثل سایه ای که در تاریکی حل می‌شود  
بی صدا، بی نشان.  
آن دورها اما  
زندگی در قاب تصویری می‌رقصد  
خنده‌ها در هوا معلق اند  
و شادی  
از جانی به جانی دیگر بوسه می‌زند.

Mes rêves se noient dans tes eaux  
le coucher du soleil, dans tes vagues  
l'aube impétueuse, dans ton ciel

dans ce lieu triste et solitaire  
je me perds  
ombre qui s'efface dans la nuit  
sans un geste sans un bruit

mais ces temps-ci  
dans le tableau la vie danse  
dans la météo incertaine il y a des rires  
et deux êtres qui s'étreignent



Toi  
tu fixes la mer  
moi, toi  
et la barque cachera à tous notre secret

تو  
به دریا خیره‌ای  
من، به تو  
و قایق راز ما را از همه پنهان خواهد کرد





چون کودکی به آغوشت پرواز می‌کنم  
و تو زلال‌ترین ، که مرا تعمید می‌دهی  
حالا، برای شنیدن قصه‌هایت آماده‌ام  
مدیترانه، ای مادر من.

Comme un enfant je m'élance dans tes bras  
et toi limpide entre toutes, tu me baptises  
je suis prêt maintenant à écouter tes histoires  
ô Méditerranée, ma mère

اينك كودك  
دریای بزرگ را به بازی گرفته.  
سایش موجی های لرزان  
بر پاهایی کوچک ولی استوار.

چون کودکی به آغوش پرواز می کنم  
چون کودکی به آغوش پرواز می کنم

Un enfant  
attire la vaste mer dans ses jeux  
des vagues frissonnantes caressent  
ses pieds, petits mais puissants





پایی می‌رود  
تنی آرام می‌گیرد  
دریا تمام صدایش را به حنجره‌ی باد کولی می‌ریزد  
برای روز وداع

Un pas qui s'éloigne  
un corps qui reste au repos  
la mer verse son chant dans la gorge du vent  
un jour d'adieux

بدن‌ها آمیخته با نور  
و دریا  
در حسرت لمس،  
چشمانش را آرام می‌بندد

آسمان اما میرقص روی موجها  
لرزان.

Corps mêlés de lumière  
la mer  
dans son désir de toucher  
ferme doucement les yeux

Le ciel danse sur les vagues  
frissonnantes



دست‌هایت را بالا برده‌ای،  
به دریا سلام می‌دهی  
یا خداحافظی میکنی؟



Tu lèves les mains  
pour saluer la mer  
ou lui dire au revoir?

سلام می‌دهی خداحافظی می‌کنی؟



دریا دلی دارد  
که عاشقت کند،  
هر ساعت رختی تازه برتنت،

با طنازی موج‌های ریزش  
پاهایت را نوازش  
و چنان اغوایت می‌کند  
که ساعت‌ها به ثانیه‌ای می‌گذرند

جان دارد دریا  
پیراهنش را باز می‌کند و در آغوشش  
تمامت را لمس میکند  
تنگ تر از من بغلت کند  
میرقصانت با موج‌های بلندش

چه زیباست بوسه بر موهای پریشان‌ات در آب

la mer a un cœur  
qui bat pour toi  
elle pare et pare ton corps d'habits nouveaux

ses vaguelettes amoureuses  
caressent tes pieds  
ce délice  
te fait oublier le temps

la mer est vivante  
elle ouvre sa chemise  
et enlace tout ton être  
plus fort que moi-même  
pour te faire danser dans ses hautes vagues

qu'il est beau le baiser sur tes cheveux épars dans l'eau

FEMME  
MER  
LIBERTÉ

